



Éco-réhabilitation du patrimoine bâti sur les chemins d'itinérance touristique.



Eco-rehabilitación del patrimonio construido a lo largo de las rutas turísticas.



Eco-reabilitação do património existente nas rotas turísticas.

Newsletter avril / abril 2011

SEMINAIRE DE LUYEGO DE SOMOZA - un point d'étape pour les partenaires

Le comité de pilotage du projet ECO-ARQ s'est réuni les 31 mars et 1^{er} avril 2011 à Luyego de Somoza en Castilla y León.

Les partenaires espagnols, français et portugais ont ainsi pu faire le point sur les actions en cours du Groupe de Travail n°2 consacré aux techniques d'éco-réhabilitation. Par ailleurs, ils en ont profité pour découvrir un certain nombre de réalisations en matière de réhabilitation de patrimoine bâti conduites en Castilla y León.

Outre les opérations de recensement qui ont fait l'objet d'une revue de détail approfondie avec les techniciens présents, les questions relatives au traitement des informations recueillies et aux actions de communication du projet ont été abordées et largement débattues par les partenaires.

Ainsi, le format de la future base de données des artisans et des savoir-faire de l'éco-réhabilitation référencés sur les territoires du projet a pu être fixé. Il en a été de même en ce qui concerne l'architecture du guide méthodologique : tout à la fois recueil de bonnes pratiques et outil de conseil à la disposition des acteurs de l'éco-réhabilitation tant publics que privés.

Réunis autour d'une définition commune de l'éco-réhabilitation qui intègre les objectifs de développement touristique et de redynamisation de leurs territoires ruraux, les partenaires ont réaffirmé leur souci de produire une information économique et technique utile pour les mises en chantier et en phase avec les approches locales du patrimoine bâti.

Implication dans le projet, en particulier des collectivités locales, capitalisation de l'expérience, à l'image de celle entreprise autour du chantier de Castrojeriz, tels sont les deux axes d'intervention qui guideront, durant les prochains mois, l'action des partenaires, cela jusqu'au séminaire de clôture qui sera, incontestablement le moment fort du projet ECO-ARQ.

Un séminaire de clôture qui, d'ores et déjà, se prépare et affiche la priorité aux expériences concrètes. La mobilisation est lancée et les partenaires sont, dès à présent, invités à inciter tous les acteurs de l'éco-réhabilitation présents

SEMINARIO DE LUYEGO DE SOMOZA - balance de situación para los socios

El comité de pilotaje del proyecto ECO-ARQ se reunió durante los días 31 de marzo y 1 de abril en Luyego de Somoza (Castilla y León).

Los socios españoles, franceses y portugueses analizaron las acciones en curso del grupo de trabajo n.º 2 dedicado a las técnicas de eco-rehabilitación. Por otro lado, aprovecharon para mostrar un buen número de obras en materia de rehabilitación de patrimonio edificado desarrolladas en Castilla y León.

Los técnicos presentes hicieron una revisión de las "fichas de inventario del saber-hacer" para cerrar el modelo que se va a utilizar con los artesanos locales de cada región. Los socios abordaron y debatieron asuntos relacionados con el tratamiento de la información recogida y generada para su posterior difusión.

Con las aportaciones y acuerdo de todos los asistentes quedó definido el formato de la futura base de datos de los artesanos y de los oficios de eco-rehabilitación referidos a los territorios.

De igual forma, en lo que respecta a la estructura de la guía metodológica: selección de buenas prácticas y herramientas de recomendación al alcance de actores tanto públicos como privados de la eco-rehabilitación.

Unidos en torno a la definición común de eco-rehabilitación que integra los objetivos de desarrollo turístico y de revitalización de sus territorios rurales, los socios reafirmaron su preocupación de generar una información útil técnica y base de datos de precios de los servicios para la puesta en marcha y que se ajuste a los criterios locales del patrimonio construido.

La implicación en el proyecto de los colectivos locales, el desarrollo de los talleres y la capitalización de la experiencia a través de las obras que se van a ejecutar en Castrojeriz y Almiruete serán los objetivos para los próximos meses, hasta el seminario de clausura que será indudablemente el

SEMINARIO DE LUYEGO DE SOMOZA – análise da situação pelos parceiros

O comité de pilotagem do projecto ECO-ARQ reuniu-se nos dias 31 de Março e 1 de Abril em Luyego de Somoza (Castilla y León)

Os parceiros espanhóis, franceses e portugueses analisaram as acções em curso do grupo de trabalho n.º2 dedicado às técnicas de eco-reabilitação. Por outro lado, aproveitaram para mostrar algumas obras em matéria de reabilitação do património edificado desenvolvidas em Castilla y León.

Os técnicos presentes fizeram uma revisão das "fichas de inventário do saber-fazer" de modo a concluir o modelo que vai ser utilizado com os artesãos locais de cada região. Os parceiros abordaram e debateram assunto relacionados com o tratamento da informação recolhida e produzida para posterior divulgação.

Os parceiros definiram também o formato da futura base de dados dos artesãos e dos ofícios da eco-reabilitação relacionados com os territórios.

De igual modo, no que diz respeito à estrutura do guia metodológico: selecção de boas práticas e ferramentas disponíveis tanto dos actores públicos como públicos da eco-reabilitação.

Unidos em torno de uma definição comum de eco-reabilitação, que contribui para os objectivos de desenvolvimento turístico e de revitalização das áreas rurais, os parceiros reafirmaram o seu objectivo de produzir informação técnica útil e uma base de dados de preços dos serviços adequada aos critérios locais do património construído.

O envolvimento no projecto dos agentes locais, o desenvolvimento dos workshops e a capitalização da experiência através das obras que vão ser realizadas em Castrojeriz, Almiruete, Aigra Velha e Cerdeira, são os objectivos para os próximos meses. O seminário final será o momento culminante do projecto, em que se demonstrarão os resultados alcançados com o ECO-ARQ.

O seminário final que está, desde já, a ser preparado, irá centrar-se em experiências concretas. Os parceiros têm como missão convidar todos os actores envolvidos na eco-

sur leurs territoires à participer à cet événement et surtout à intervenir. Un comité scientifique sera constitué et examinera, à partir du mois de juin, toute proposition d'intervention sur le sujet et tout retour d'expérience susceptible de venir enrichir la présentation qui sera faite de la boîte à outils « ECO-ARQ ».

Au cours du séminaire de Luyego de Somoza, des visites particulièrement représentatives des savoir-faire en Région Castilla y León, sur le territoire de la Maragatería, ont au final parfaitement illustré ce lien recherché entre développement touristique et patrimoine bâti, à l'origine même du projet ECO-ARQ. C'est ainsi que les partenaires ont pu découvrir des hébergements ruraux – l'Hostería Camino (Posada real) à Luyego de Somoza, un hôtel-gîte pour pèlerins à Murias de Rechivaldo, des chambres d'hôtes à Castillo de los Polvazares – mais aussi des résidences secondaires à Santa Colomba de Somoza. Autant d'activités créées à partir d'un bâti ancien, parfois du XVIII^{ème} siècle, et remarquablement réhabilité à partir de techniques éprouvées.

momento culminante del proyecto en el que se mostrarán los resultados alcanzados con ECO-ARQ.

Un seminario de clausura que, desde ahora, se prepara y fija su prioridad sobre experiencias concretas. La convocatoria se pone en marcha y se invita a los socios a estimular, desde ahora, a todos los actores presentes en la eco-rehabilitación de sus territorios para participar en este evento y sobre todo a intervenir. Se constituirá un comité científico que examinará, a partir de junio, las propuestas de intervención en el evento y toda experiencia susceptible de ser incluida para enriquecer la presentación que se hará de la caja de herramientas " ECO-ARQ".

Durante las jornadas, se hicieron visitas particularmente representativas del saber-hacer en la Comunidad Autónoma de Castilla y León, en el territorio de la Maragatería, donde en última instancia tienen perfectamente ilustrado el vínculo buscado entre el desarrollo turístico y el patrimonio construido. De este modo los socios han podido descubrir alojamientos rurales tales como Hostería Camino (Posada Real) en Luyego de Somoza, un albergue para peregrinos en Murias de Rechivaldo, habitaciones para huéspedes en Castillo de los Polvazares además de segundas viviendas en Santa Colomba de Somoza. Todas ellas, actividades generadas a partir de inmuebles antiguos, incluso del siglo XVIII, notablemente rehabilitados a partir de técnicas probadas.

reabilitação dos seus territórios a participarem e a intervirem neste evento. Irá ser constituído um comité científico que examinará, a partir de Junho, as propostas de intervenção no evento e todas as experiências susceptíveis de enriquecerem a caixa de ferramentas do ECO-ARQ.

O programa do encontro em Luyego de Somoza incluiu visitas particularmente representativas do saber-fazer da Comunidade Autónoma de Castilla y León, no território de Maragatería, onde está perfeitamente vincado a desejada relação e equilíbrio entre o desenvolvimento turístico e o património construído. Deste modo, os parceiros puderam ter contacto com alojamentos rurais, tais como a Pousada Camino (Pousada Real), em Luyego de Somoza, um albergue para peregrinos do Caminho de Santiago, em Murias de Rechivaldo, casas de hóspedes em Castillo de los Polvazares, bem como segundas habitações em Santa Colomba de Somoza. Todas actividades geradas a partir de imóveis antigos, alguns do Séc. XVIII, exemplarmente reabilitados com recurso a técnicas certificadas.

ATELIERS ET CHANTIERS-ECOLE - A la découverte de l'éco-réhabilitation

Ateliers de valorisation au Portugal

Les 11 et 12 mars derniers, ADXTUR, partenaire portugais du projet ECO-ARQ, a organisé un premier atelier de valorisation et de sensibilisation à l'éco-réhabilitation.

Accompagnés de représentants de la municipalité de Góis, les entrepreneurs et les artisans invités par ADXTUR ont pu s'initier aux techniques de l'éco-réhabilitation à partir d'un programme de visites ponctué de moments d'échanges et de débats.

Après une présentation du projet de coopération territoriale Eco-Arq et sa mise en perspective par rapport à l'opération « Villages de schistes » également pilotée par ADXTUR, les participants se sont alors rendus dans trois villages membres de ce réseau : Casal de São Simão, Ferraria de São João et Gondramaz.

A chacune de ces étapes, leur ont été présentées des réalisations en matière de réhabilitation de patrimoine bâti et offert la possibilité de dialoguer avec leurs propriétaires. L'occasion, au passage, de prendre toute la dimension de la nouvelle dynamique économique et sociale que connaissent ces villages.

Des discussions qui s'en sont suivies, on retiendra les questionnements particulièrement fournis sur les compétences techniques nécessaires à la mise en oeuvre d'une opération

TALLERES Y OBRAS - Al descubrimiento de la eco-rehabilitación

Talleres de valorización en Portugal

Los pasados 11 y 12 de marzo, ADXTUR, socio portugués del proyecto ECO-ARQ, organizó el primer taller de valorización en Góis.

Acompañados por representantes del Ayuntamiento de Góis, los empresarios y artesanos invitados por ADXTUR pudieron iniciarse en las técnicas de eco-rehabilitación a partir de un programa de visitas organizadas, con oportunidades para intercambios y debates.

Después de una presentación del proyecto de cooperación territorial ECO-ARQ y la exposición del informe de actuación " Pueblos de pizarras " dirigida también por ADXTUR, los participantes visitaron tres pueblos miembros de esta red: Casal de São Simão, Ferraria de São João y Gondramaz.

En cada una de estas etapas, se han expuesto las acciones en materia de rehabilitación de patrimonio edificado y se ha ofrecido la posibilidad de dialogar con sus propietarios. Una oportunidad por delante para adoptar las medidas de la nueva dinámica económica y social que existía en estos pueblos.

De los debates derivados, se recogen en particular los asuntos expuestos sobre las capacidades técnicas necesarias para la

WORKSHOPS E OBRAS – À descoberta da eco-reabilitação

Workshops e obras em Portugal

Nos passados dias 11 e 12 de Março, a ADXTUR, parceiro português do projecto ECO-ARQ, organizou o primeiro Workshop de Valorização em Góis.

Acompanhados por representantes do Município de Góis, os empresários e artesão convidados pela ADXTUR participaram num programa de visitas técnicas e debates, onde puderam tomar contacto com as técnicas de eco-reabilitação. A primeira paragem aconteceu na Aldeia do Xisto de Aigra Velha, no Município de Góis, onde se visitou o edifício que será alvo da intervenção ao abrigo do ECO-ARQ.

Após a apresentação do projecto de cooperação territorial ECO-ARQ e do enquadramento da Rede das Aldeias do Xisto, os participantes visitaram três Aldeias do Xisto: Casal de S. Simão (Figueiró dos Vinhos), Ferraria de S. João (Penela) e Gondramaz (Miranda do Corvo).

Em cada uma destas visitas demonstraram-se as acções em matéria de reabilitação do património edificado e trocaram-se opiniões com os proprietários. Ficou bem patente o resultado em termos da nova dinâmica económica e social criada nestes locais.

Durante os debates abordaram-se temas como as capacidades técnicas necessárias para a execução de uma obra de reabilitação, o uso de materiais modernos, os procedimentos administrativos, as questões legais e as normas

de réhabilitation, l'utilisation de matériaux contemporains, les procédures administratives à suivre ou encore la nouvelle législation et les normes de sécurité à respecter.

Deux journées bien occupées qui ont rempli l'objectif fixé par l'organisateur mais qui ont aussi mis en évidence le besoin d'approfondir les aspects techniques de l'éco-réhabilitation auprès du plus grand nombre ainsi que la nécessité de convaincre les propriétaires privés de les utiliser.

Techniques et matériaux les moins onéreux sont bien souvent privilégiés au détriment de l'harmonie et de la durabilité du bâtiment réhabilité. Une telle situation, encore trop fréquente, justifie alors auprès de ces propriétaires une approche coût/bénéfice de l'éco-réhabilitation plus marquée, cela dans le cadre d'un dialogue nécessairement plus étroit.

ejecución de una operación de rehabilitación, el uso de materiales modernos, los procedimientos administrativos, la nueva legislación y las normas de seguridad a cumplir.

Dos intensos días de trabajo que cumplieron el objetivo fijado por el organizador, pero que también pusieron de manifiesto la necesidad de profundizar más en los aspectos técnicos de la eco- rehabilitación, aumentando el número de las que se realizan, así como la necesidad de convencer a los propietarios privados de adoptar esas prácticas.

Con frecuencia se seleccionan técnicas y materiales más baratos en perjuicio de la armonía y de la durabilidad del inmueble rehabilitado. Esta situación sigue siendo demasiado común, lo que justifica la necesidad de plantear a los propietarios un enfoque que relacione de una forma más precisa la relación coste-beneficio en el marco de una estrecha y fluida comunicación.

de segurança a cumprir.

Foram dois dias intensos de trabalho que cumpriram o objectivo fixado pelo organizador, mas que também puseram em evidência a necessidade de aprofundar mais os aspectos técnicos da eco-reabilitação, não só alargando o âmbito deste tipo de intervenções, mas também envolvendo os proprietários privados na adopção destas práticas.

É frequente a selecção de técnicas e materiais mais baratos em prejuízo da harmonia e da durabilidade do imóvel reabilitado. Esta situação continua a ser a mais comum, o que justifica a necessidade de apresentar aos proprietários uma abordagem que relacione de uma forma mais concreta a relação custo-benefício das intervenções.

Opérations pilotes en Espagne

ADECO CAMINO et UNCEAR, partenaires espagnols du projet ECO-ARQ, ont ouvert deux chantiers destinés à expérimenter puis valider l'utilisation de techniques et de matériaux au profit d'opérations d'éco-réhabilitation de bâtiments à valeur patrimoniale.

Le premier de ces chantiers se situe à Castrojeriz (Burgos, Castilla y León). Il concerne la réhabilitation d'un ancien entrepôt viticole et de sa cave récemment mise à jour.

Le second, à Almiruete (Guadalajara, Castilla-La Mancha), vise à la remise en état d'un vieux four à pain villageois.

Tous deux procèdent, après avoir soigneusement dégagés l'édifice concerné, à la récupération des matériaux d'origine, à leur tri sélectif et à leur réutilisation dans sa restauration à l'identique.

En outre, le chantier de Castrojeriz constitue à lui seul un véritable laboratoire expérimental sur les matériaux anciens. En effet, on y étudie le comportement d'échantillons de matériaux prélevés sur le site et mis à l'air libre. Les premiers résultats de ces études devraient être prochainement publiés sur le site Internet du projet.

Operaciones piloto en España

ADECO CAMINO y UNCEAR, socios españoles del proyecto ECO-ARQ, comenzarán dos obras destinadas a experimentar y validar la utilización de técnicas y materiales en beneficio de las operaciones de eco-rehabilitación de inmuebles patrimoniales.

La del primero, está localizada en Castrojeriz (Burgos, Castilla y León). Tiene como objetivo descubrir los restos edificados de una bodega.

La del segundo, se encuentra en Almiruete (Guadalajara, Castilla- La Mancha). Con sus actuaciones se pretende devolver el carácter original a un horno de pan para que vuelva a ser utilizado.

Se ha desarrollado una intensa labor de estudio de los inmuebles, para llevar a cabo su rehabilitación. Se recuperarán los materiales originales, se clasificarán y se reutilizarán en las obras previstas.

Además, en la obra de Castrojeriz se va a desarrollar un laboratorio experimental sobre los materiales antiguos. Se pondrán al aire libre unas muestras de bloques de tierra comprimida y adobes con distintas proporciones de aglutinantes que se extraigan al llevar a cabo la rehabilitación, para estudiar su comportamiento en exteriores. Los resultados obtenidos se publicarán en los siguientes boletines y en nuestra web.

Acções piloto em Espanha

A ADECO CAMINIO e a UNCEAR, parceiros espanhóis do projecto ECO-ARQ, iniciaram as obras destinadas a experimentar e validar a utilização de técnicas e materiais em benefício das operações de eco-reabilitação de imóveis patrimoniais.

O primeiro imóvel é uma antiga adega subterrânea e localiza-se em Castrojeriz (Burgos, Castilla y León).

O segundo imóvel é um antigo forno a lenha em Almiruete (Guadalajara, Castilla – La Mancha), ao qual se pretende devolver o carácter original para que possa voltar a ser utilizado.

Desenvolveu-se um intenso trabalho de levantamento e estudo dos imóveis, de modo a levar a cabo a sua reabilitação. Recuperaram-se materiais originais, que foram classificados e reutilizados nas obras previstas.

Além do mais, na obra de Castrojeriz, vai-se criar um laboratório experimental sobre os materiais antigos. Vão ser colocado ao ar livre blocos de terra comprimida e adobes de proporções distintas de aglutinadores que se extraíam durante a reabilitação, de modo a ser possível estudar o seu comportamento no exterior. Os resultados obtidos serão publicados nas seguintes newsletters e no nosso sítio Internet.

IDENTIFICATION ET CARACTERISATION DES SAVOIR-FAIRE – à la rencontre des acteurs locaux de l'éco- réhabilitation

En France, une opération de recensement, destinée à dresser un inventaire des artisans possédant un savoir-faire en éco-réhabilitation et utilisant des matériaux locaux, vient d'être menée sur cinq départements du Massif Central (Haute-Loire, Puy-de-Dôme, Lozère, Cantal et Aveyron). Les résultats de cette étude seront présentés prochainement auprès d'un groupe de travail composé des artisans rencontrés et des personnes ressources de l'éco-réhabilitation sur le Massif Central.

Tous les résultats des actions citées dans cette Newsletter seront bien évidemment mis en ligne sur le site du projet et pour toutes autres informations en temps réel sur le projet, visitez le site :

www.eco-arq.eu

et inscrivez-vous à la Communauté ECO-ARQ.

IDENTIFICACIÓN Y CARACTERIZACIÓN DEL SABER-HACER, para el acercamiento de los actores locales a la eco-rehabilitación.

En Francia, se está desarrollando un inventario para hacer un estudio detallado de actores implicados, saber- hacer local y materiales utilizados. Se está llevando a cabo en cinco regiones del Macizo Central (Haute-Loire, Puy-de-Dôme, Monte Lozère, Cantal y Aveyron). Las conclusiones de este análisis se presentarán próximamente en un grupo de trabajo formado por actores locales y profesionales relacionados con la eco-rehabilitación

Los resultados de las acciones descritas en este boletín serán publicados en la web del proyecto:

www.eco-arq.eu

Para hacer otras consultas, visítenos y **hágase miembro de la Comunidad ECO-ARQ.**

IDENTIFICAÇÃO E CARACTERIZAÇÃO DO SABER- FAZER na abordagem aos atores locais da eco-reabilitação

Em França está a ser realizado um inventário detalhado dos actores envolvidos, saber-fazer local e materiais utilizados. Este estudo está a ser levado a cabo em cinco zonas do Maciço Central (Haute-Loire, Puy-de-Dôme, Monte Lozère, Cantal y Aveyron). As conclusões desta análise serão apresentadas proximamente num grupo de trabalho formado por actores locais e profissionais relacionados com a eco-reabilitação.

Os resultados das acções descritas nesta newsletter serão publicados no sítio Internet do projecto:

www.eco-arq.eu

Para saber mais sobre o projecto visite-nos e **torne-se membro da Comunidade ECO-ARQ.**

